



Blanes   
COSTA BRAVA

# Blanes

COSTA BRAVA

In the bottom of my heart,  
Blanes is summer country,  
of light and joy.

*Joaquim Ruyra · Writer*

В глубине моего сердца  
Бланес – это страна  
лета, света и радости.

*Хоаким Руира, писатель*

## Mediterranean Garden

Blanes boasts all the excitement of a Mediterranean small town surrounded by gardens, with the air of a modern town, whilst retaining its traditional maritime spirit of people closely linked to both land and sea.

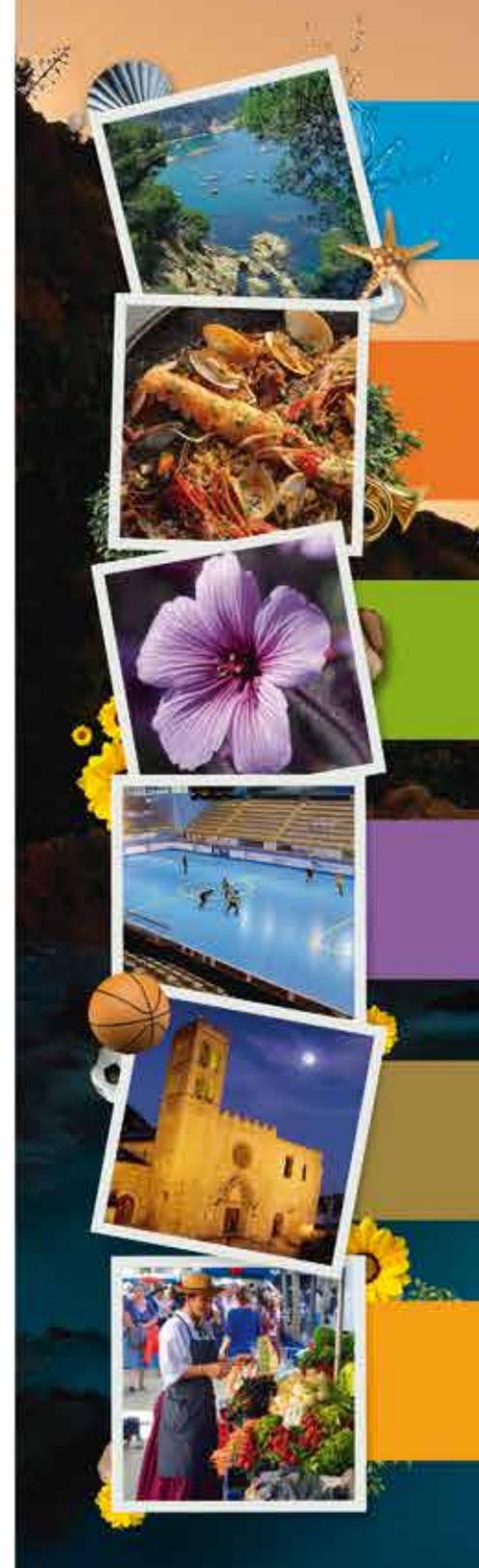
Blanes is located between Barcelona and Girona and is the gateway to the Costa Brava. It is big enough to find everything and at the same time small enough so as not to lose its maritime essence.

Shopping, leisure and night life may be enjoyed with restful sleep guaranteed. Warm sun, beautiful beaches combined with history and popular culture. Bars with traditional tapas cuisine. Fresh local fish washed down with local champagne. Water sports and all sports activities in the modern sports centre. Mediterranean woodland walks, strolls in the country's best botanical gardens overlooking the sea.

All combining to make Blanes an amazing place to visit.

## Сад Средиземноморья

Бланес имеет эмоциональную окраску небольшого средиземноморского городка, окруженного садами. У него современный вид, но здесь также сохранены традиции людей, связанных с морем и землей. Бланес находится между Барселоной и Жироной и дает начало Коста Браве. Бланес достаточно большой, чтобы найти здесь все необходимое и довольно маленький, чтобы не потерять свою специфику морского городка. В нем сосуществуют без каких-либо противоречий различные виды отдыха: Оживленный шопинг, ночные развлекательные мероприятия для туристов и все условия для семейного туризма. Посещение баров с традиционными «тапами» и ресторанов с прекрасными блюдами из морской рыбы с шампанским местного производства лучшего качества. Отдых на солнечных пляжах и ознакомление с историческими местами и памятниками культуры. Возможность заниматься морскими видами спорта или посещать спортивные секции в современном спорткомплексе. Осуществлять прогулки по средиземноморскому лесу или восхищаться лучшими ботаническими садами страны. Все это в совокупности делает Бланес удивительным и неповторимым городом.



## Beaches and Coves | Пляжи и бухты

Be seduced by long sandy beaches and by the crystalline waters of its bays  
Откройте для себя длинные песочные пляжи с кристально чистой водой морских бухт.



04

## Leisure and Cuisine | Досуг и гастрономия

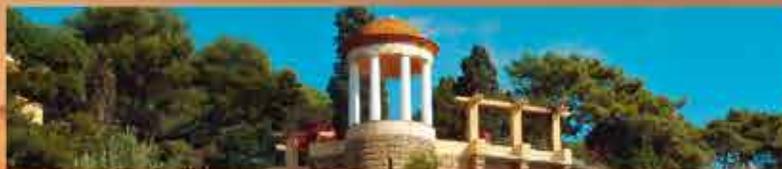
Experience, enjoy and taste the local festivals and fresh fish and seafood gastronomy with local market garden produce  
Посетите народный праздник и отведайте традиционную кухню города рыбаков и фермеров



08

## Gardens | Ботанические сады

Stroll through the botanic gardens and a tropical botanic garden with spectacular views overlooking the sea  
Пройдите по ботаническому или тропическому саду с прекрасными видами на море



12

## Sports City | Спортивный центр

Do some sports or attend competitions in this modern Sports City  
Займитесь спортом или посетите спортивные соревнования в этом современном спортивном городе



14

## History and Culture | История и культура

Enjoy the town's popular medieval festivals steeped in over 2,000 years of history  
Познакомьтесь со средневековым прошлым и народными праздниками города с 2000-летней историей



18

## Family and Shopping | Семья и покупки

Combine a day out shopping with seaside activities for all the family  
Сочетайте посещение магазинов с мероприятиями, которые проводятся у моря для отдыхающих всех возрастов

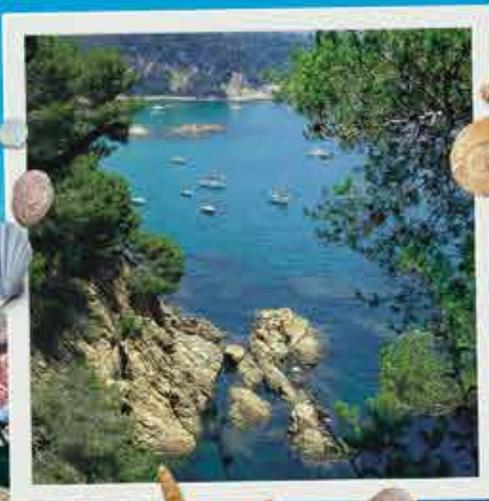


20

# Blanes

COSTA BRAVA

*Calo Treumal | Бухта Треумал*



*Sa Palomera  
Са Паломера*



*Crystalline waters  
Кристалльно чистая вода*

## Beaches and Coves

Discover the beaches of s'Abanell, the Bay of Blanes and the idyllic coves where the 'Costa Brava' was named by Ferran Agulló over a hundred years ago. You have so much to choose from, so much to fill up your senses.

## Пляжи и бухты

Откройте для себя пляжи С'абанель, пляжи залива Бланеса и идиллические бухты, названные впервые «Коста Брава» известным журналистом Ферраном Агуйо, который отдыхал здесь более ста лет назад. У Вас большой выбор. Здесь можно всегда найти место, где Вы почувствуете себя комфортно.



"The Convent" and "Sa Forcanera" cove  
Бухта Са Форканера возле монастыря "Эль Конвент"



## Maritime world

The local Blanes people come from a fishing background and continue today with their new modern fishing and sports port.

Trawlers, fishing boats, sailing boats and yachts, all in the same harbour

Fishermen, sailors, and net-menders chat along the harbour or in the local bars.

A unique environment in the southern Costa Brava.

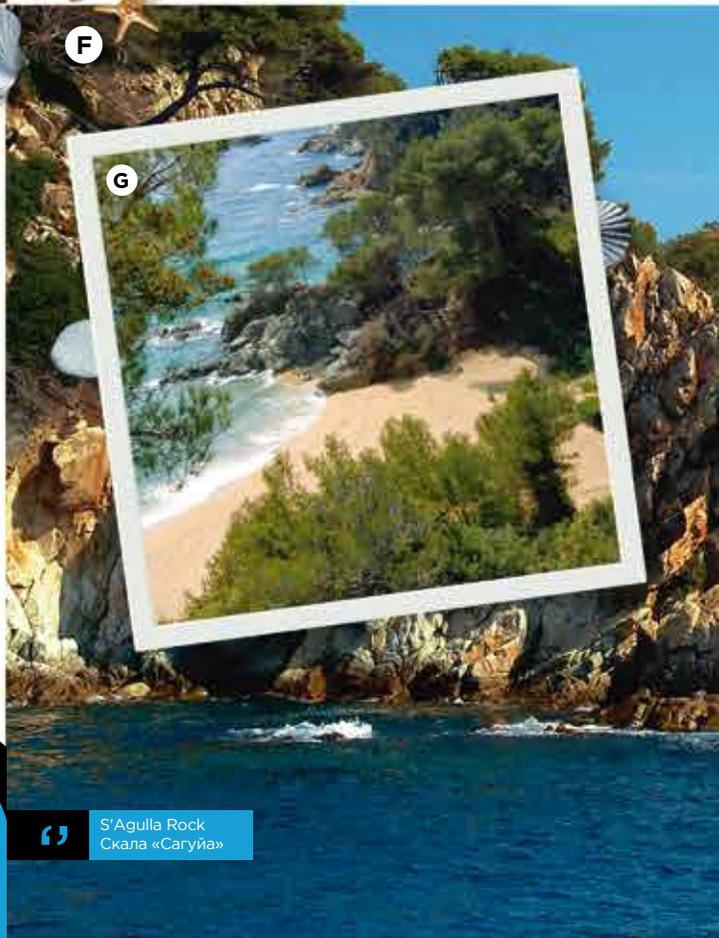
## Жизнь у моря

Бланес - это современный рыбацкий и спортивный порт. Жизнь в Бланесе традиционно тесно связана с морем.

В порту можно встретить суда для троллинга, лодки для ночной рыбалки (траления), парусники и моторные яхты.

Рыбаков, моряков, яхтсменов и любителей навигации можно увидеть на рыбном аукционе, у швартовки судов или в барах возле гавани.

Неповторимая атмосфера и уникальные места на юге Коста Бравы.



	P	🏠	🍴	WC	🏰	+	☀️	🌊	🚤	🛶	🚤	🚤	🚤
A	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
B	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
C	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
D	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
E	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
F	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
G	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•

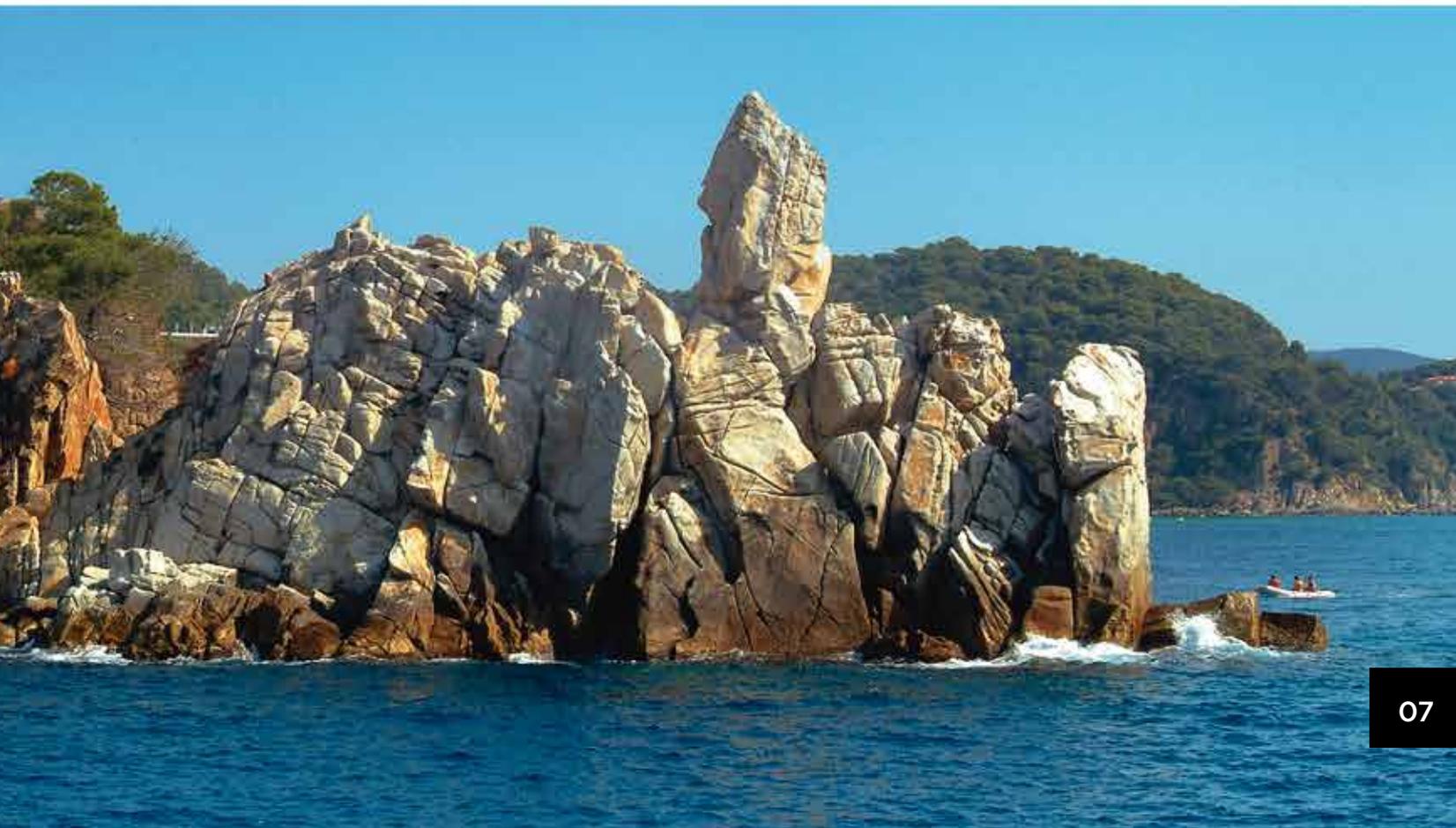
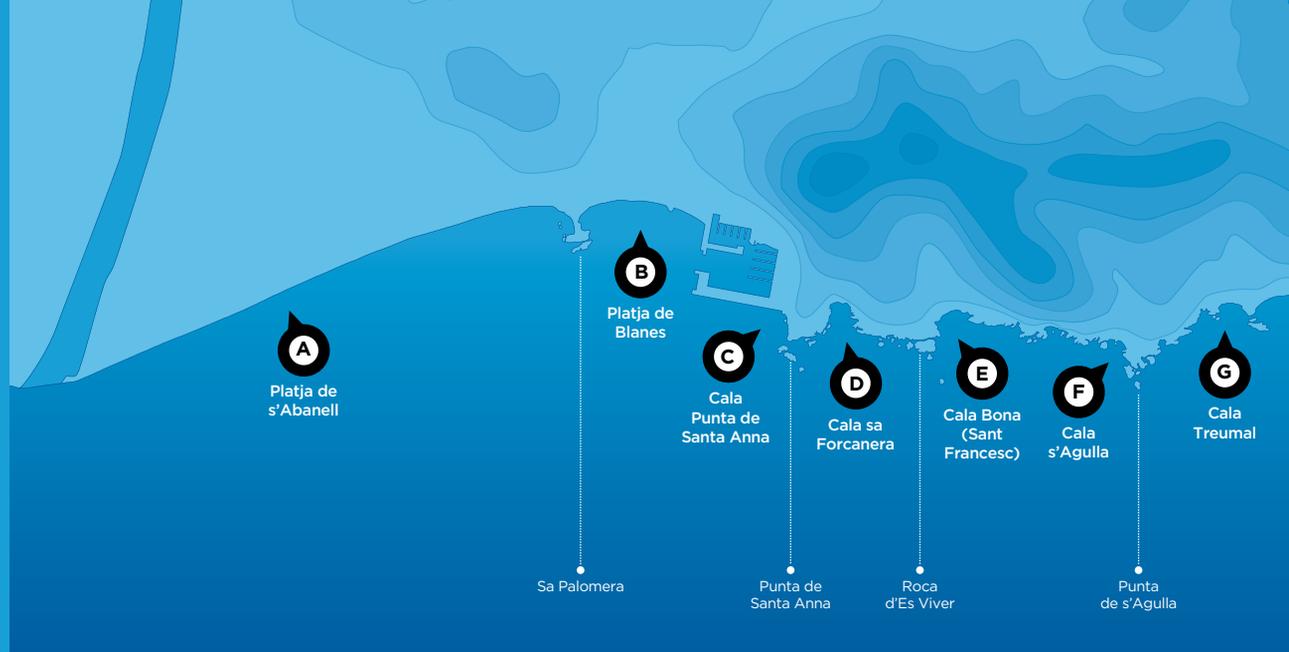
	←...m→	m	SAND / КАКОЙ ПЛЯЖ	ACCESS / КАК ДОБРАТЬСЯ
A	3.100	40	golden золотистый песок	promenade набережная
B	625	30	golden золотистый песок	promenade набережная
C	75	15	golden pebbles золотистая галька	on foot and by car (port P) пешком или на машине (P- парковка в порту)
D	90	25	golden золотистый песок	by boat на лодке
E	200	35	golden золотистый песок	on foot and by car (port P) пешком или на машине (P- парковка в порту)
F	90	10	pebbles галька	on foot and by boat пешком или на лодке
G	115	30	golden золотистый песок	on foot, by car (P to 250 m) and boat пешком, на машине (P-парковка в 250 м) или на лодке

F

G

Blanes offers a range of several beaches: to the south, open long beaches and to the north, rocky coves overhung by cliffs. Two ways to savour the multicolour waters of the Costa Brava.

Бланес Вам предлагает различные варианты пляжей – на юге открытые и широкие песчаные пляжи, на севере скалистые берега и бухты. Два варианта, позволяющие полюбоваться многоцветными водами Коста Бравы.



# Blanes

COSTA BRAVA

Select gastronomy  
Изысканная кухня

Unique fireworks  
Уникальные фейерверки

\* Fotografia Altor Roger



Top quality products  
Высококачественные продукты



## Leisure and gastronomy

Savour the local traditional cuisine and sample this Mediterranean village of fishermen and farmers. Local restaurants and bars purchase the produce in the fish market. Top quality fruit and vegetables are supplied by local cooperatives and market gardeners along the river Tordera.

All this delicious cuisine may be sampled in gastronomic events held throughout the year.

## Досуг и гастрономия

Попробовав местную традиционную кухню, вы проникнитесь духом средиземноморского городка рыбаков и фермеров. Рестораны и бары снабжаются прямо из Лонжи - рыбного аукциона. Из грядок вдоль реки Тордеры сельскохозяйственными кооперативами поставляются овощи и фрукты высокого качества. После еды Вы можете посмотреть зрелищные представления или поучаствовать в народных праздниках, которые проводятся здесь в течение всего года.



International Fireworks Contest  
Международный конкурс фейерверков



### Local Cuisine

Enjoy memorable times with friends or family in restaurants, terraces and bars along the port and promenade.

Good company caressed by the fresh sea breeze. Try out the local traditional fishermen's area of s'Auguer.



### Местная кухня

В городе есть много уютных мест, где Вы можете пообедать с семьей или с друзьями. В районе порта, в рыбацких кварталах с'Аугер или вдоль набережной находятся различные бары и рестораны. На их террасах можно посидеть в хорошей компании, наслаждаясь прохладой морского бриза.



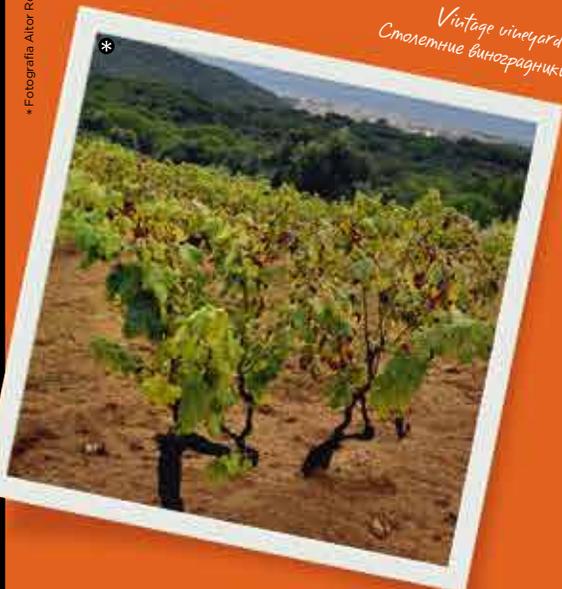
Blanes artisan tradition of 'cava' and wine making is kept alive in the 'Mont-Ferrant' and "Ses Vernes" brands.

В Бланесе поддерживается традиция виноделия и производства шампанских вин марки «Монт-Феррант» и «Сес Вернес»



\* Fotografia: Altor Roger

*Vintage vineyards*  
Столетние виноградники



### Tastes of Blanes

Local fresh fish and seafood are provided daily to restaurants, hotels and shops.

Fresh local premium fruit and vegetables are supplied through local cooperatives.

### Город отменной кухни

Бланес всегда славился морскими продуктами. В настоящее время рыбный рынок поставляет лучшее сырье для ресторанов, отелей и магазинов. Свежие овощи и фрукты из садов близ реки Тордера поставляются в город через сельскохозяйственные кооперативы.



## Festivals in Blanes

Ancient traditional festivals such as 'Aplecs' Folk Dancing, the annual Blanes town festival, the International Costa Brava Fireworks Contest, Holy Week processions, the Catalan giant processions etc. are kept alive and widely celebrated throughout the year.

## Бланес - это праздник

Праздники в Бланесе очень популярны и многолюдны. Ежегодно отмечаются такие праздники, как Фестиваль народного танца «Аплекс», День города, Международный конкурс фейерверков Коста Бравы, традиционный танец сардана, шествия кукол-гигантов или ряженных римлян на Пасху и др.



These festivals and celebrations have taken place since time immemorial. You can feel the fire with devils, dancing with giants and big heads or relive the old 'Correr el Cós' race. Folk dancing by the 'Esbart Dansaire Joaquim Ruyra' entertain in the town festival 'Morratxes' dance and the Blanes local dance.

Есть праздники, которые проводятся здесь с незапамятных времен, например, Вы можете посмотреть пляски ряженных дьяволов с огнем, потанцевать с куклами-гигантами или поучаствовать в древних гонках «Коррер ель Косс». Танцевальный коллектив Хоаким Руира исполняет традиционные каталонские танцы, например, на День города можно увидеть их «Танец Морачес» или «Танец Бланеса».

# Blanes

COSTA BRAVA

*Pinya de Rosa | Пинья де Роса*

*Marimurtra  
Маримуртра*

*Pinya de Rosa | Пинья де Роса*

## Botanic Gardens

Blanes boasts two of the foremost gardens on the Mediterranean: Marimurtra and Pinya de Rosa Gardens. Strolling through them is like entering paradise with some of the best collections in the world. Overhung by cliffs and among the coves where the Costa Brava begins. Pure delight for the senses and uplifting for the spirit.

## Ботанические сады

В Бланесе находятся два самых лучших Ботанических сада Средиземноморья: Маримуртра и Пинья де Роса. Пройти по ним означает посетить два райских уголка, состоящих из цветов, растений, фонтанов и поэзии. Прекрасные ботанические коллекции, представленные на высоких берегах и бухтах Коста Бравы.



The temple of Linné in the Marimurtra  
Храм Линнея в саду Маримуртра



The **Marimurtra Botanic Garden** was founded in the twenties by the German botanist Carl Faust and is considered one of the leading botanic gardens in Europe. Located right beside the sea with 10 hectares of Mediterranean woodland with 4 divided into three gardens: subtropical, temperate and Mediterranean.

The tropical **Pinya de Rosa Garden** was founded in 1945 by the Barcelona industrialist Ferran Riviere and is internationally renowned for its outstanding *Opuntias* collection. This garden is located within the Natural Pinya de Rosa reserve.



Marimurtra



Pinya de Rosa

Ботанический сад Маримуртра был основан в двадцатых годах прошлого столетия немецким энтузиастом Карлом Фаустом и был признан ботаническим садом европейского стандарта.

Он находится на самом берегу моря и занимает территорию 10 Га средиземноморского леса и площадь 4 Га, разделенную на три условные зоны: Средиземноморский сад, сад умеренного климата и сад субтропических растений.

Ботанический сад Пинья де Роса был образован в 1945 году по инициативе промышленника из Барселоны Феррана Ривьеры и известен во всем мире из-за своей исключительной коллекции опунций. Этот сад находится на территории природоохранной зоны Пинья де Роса, имеющей национальный интерес.

# Blanes

COSTA BRAVA



## Sport town

Blanes, offers a wide range of sports facilities and activities. Its versatility and strategic location is an ideal setting for its football pitches, paddle tennis and squash courts, swimming pools and places to practise all kinds of water sports such as: diving, kayaking, surfing and sailing.

## Спортивный центр

Бланес располагает широким выбором спортивных сооружений, среди которых есть футбольные поля, дорожки для гребного спорта, теннисные корты и площадки для сквоша, бассейны и залы для фитнеса. В Бланесе есть возможность заниматься всеми видами водного спорта: дайвингом, каякингом, серфингом и парусным спортом

“ State-of-the-art Facilities  
Высокооснащенные спортзалы



### Ciutat Esportiva Blanes

This modern sports pavilion was developed as an ambitious sports project, ideal for enthusiasts, amateurs and sports professionals alike. State of the art facilities and sports services are available, making this centre one of the leaders in the sector. It currently has a total pavilion area of 40,000 m<sup>2</sup> (one of the biggest in Spain), 4 multidiscipline courts, specialized courts, 360 parking spaces, an ideal location for all types of indoor sports.



### Спортивный комплекс Бланеса

С расчетом на развитие города и в соответствии с современными требованиями был разработан амбициозный спортивный проект, который предлагает ряд качественно новых и престижных спортивных сооружений и услуг любителям спорта и профессионалам. Сейчас имеется в его распоряжении большой павильон площадью 40 тыс кв.м (один из самых больших в Испании), 4 спортивных дорожки, специализированные залы, 360 мест для парковки и др. Солидное пространство для любого вида спорта в рамках закрытого помещения.





### Sports events in Blanes

Important international sporting events have taken place here in Blanes, such as the European ladies' Yngling sailing competition, the International Blanes Open Bowling contest, the European Aerobics Championship as well as the European Fitness and Skating Championships.

### Город для спортивных мероприятий

В Бланесе, имеющем огромные спортивные традиции, проходят важные международные соревнования. Некоторые из них - это Чемпионат Европы по парусному спорту среди женщин, Международный открытый чемпионат по боулингу, Чемпионат Европы по фитнесу и аэробике или Чемпионат по скейтингу.

Many world-renowned athletes and teams have trained in Blanes, many of them Olympic winners

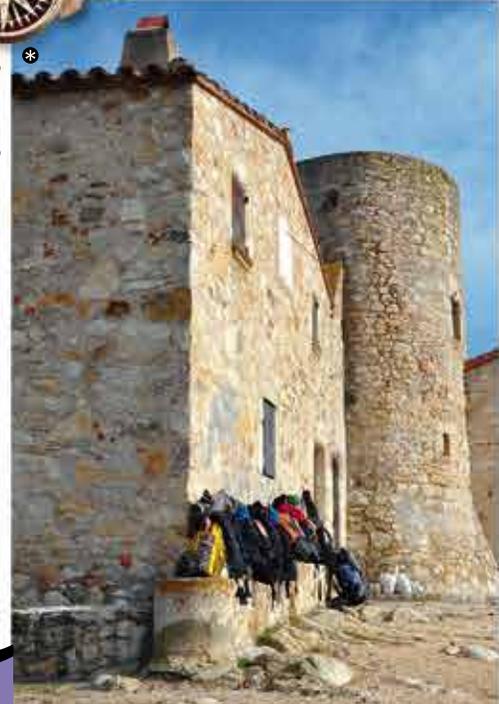
В Бланесе воспитывались спортсмены и формировались команды, признанные во всем мире, некоторые из них - олимпийские чемпионы

For well over a century Blanes has had a passion for football. The Blanes Sports Club was founded in 1913. More than 600 players from different teams train and play on pitches around Blanes.



Более ста лет с особым пристрастием в Бланесе относятся к футболу. Спортивный Клуб Бланес был основан в 1913 году. В городе в разных командах тренируются более 600 футболистов.

\* Fotografia Altor Rogier



# Blanes



### Town and Nature

Sports may be practised on different routes running through the mountains and forests around the town, with various levels of difficulty. Visitors can take care of their health while at the same time enjoy the local picturesque landscape and architectural gems of past centuries.

### Город и природа

К спортивной практике относятся многочисленные горные и лесные маршруты различной категории сложности. Наряду с укреплением здоровья Вы сможете открыть для себя красоту местных пейзажей и полюбоваться архитектурными памятниками старины.



### Sports and sea

One of our amazing attractions is sports linked to the sea. From Blanes sports-port and marina an abundance of water sports take place: sailing, regattas, fishing, the historic swimming across the harbour, kayaking, rowing, etc. All overhung by cliffs and in calm water coves, mostly accessible from the sea. First Class facilities available in the Blanes marina.

### Спорт и море

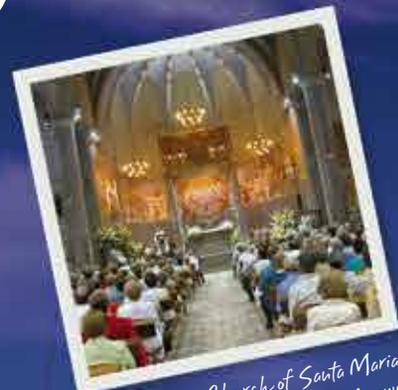
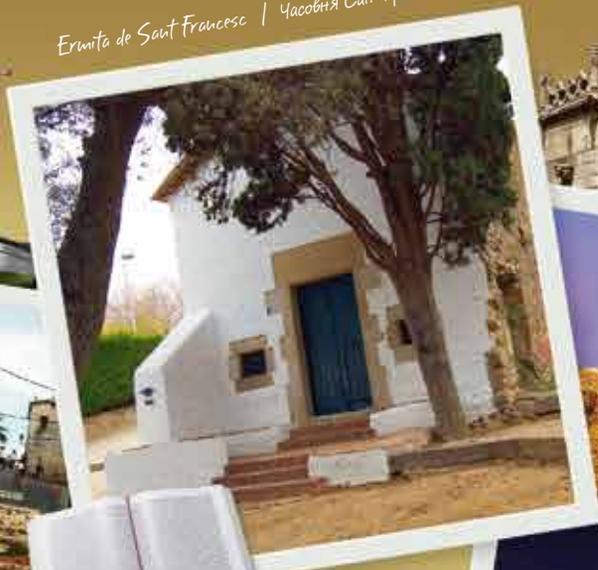
Парусный спорт, регаты, спортивная рыбная ловля, исторический круиз по гавани, который практикуется здесь уже более 70 лет, каякинг, гребля...

Занятия водными видами спорта позволяют ознакомиться со скалистыми берегами и бухтами со спокойной водой, которые доступны только со стороны моря. В распоряжении жителей и гостей нашего города имеется спортивная гавань с первоклассным оборудованием.

# Blanes

COSTA BRAVA

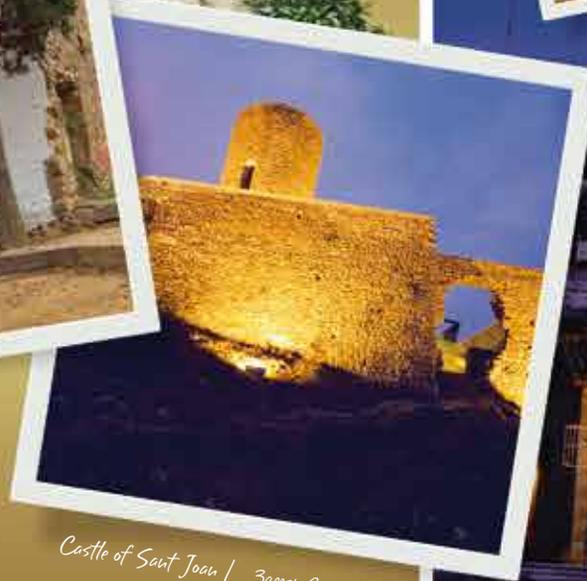
Ermita de Sant Francesc | Часовня Сан Франсеск



Church of Santa Maria  
Церковь Санта-Марии



Floral Pentecost Rugs | Цветочные ковры



Castle of Sant Joan | Замок Сант Жоан

## History and Culture

Stroll through the streets of the old town, along the paths to the chapels or climb up to the lookout stations at strategic points in the town. Discover the gems of 2,000 years in the history of Blanes.

## История и культура

Посещение старой части города, экскурсии по маршрутам с древними часовенками или восхождение на смотровые площадки, ранее имевшие стратегическое значение для города, - все это позволяет ознакомиться с достопримечательностями прошлого, свидетельствующего о более чем 2000-летней истории Бланеса.



Church of Santa Maria and the remains of the Visigoth Palace  
Церковь Св. Марии и остатки дворца викаргов



counts of Cabrera Palace  
де Кабрера.



#### ◀ Casa Saladrigas

Municipal Cultural Centre located in an old house originally occupied by a family of holidaymakers.  
Дом Саладригас - муниципальный культурный памятник, расположен в старинном доме.

#### ▶ Casa del Poble

Built in the 1920s, original headquarters registered since 1905. Здание 20-х годов прошлого столетия, предназначено для социальных целей ассоциации с одноименным названием, основанной в 1905 г.



#### ▶ L'Esperança

Chappel documented back as early as the XV century. A refuse for local sailors and fishermen.  
Эсперанса, защитница рыбаков и моряков Бланеса. Часовня документирована XV веком.

#### ▶ Ermita de Sant Joan

Chapel of Saint Joan, documented in the XIII century. Часовня Св. Жоана - относится к замку Св. Жоана, документирована XIII в.



#### ▶ El Vilar

Shrine of devotion to Our Lady documented in the XIV century. Эль Вилар - региональное святилище, предназначенное для освящений, о котором упоминается уже в XIV веке

#### ▶ Fuente Gòtica

Civil Gothic Monument. Documented since 1443.  
Готический фонтан - готический каталонский памятник, построен приблизительно в 1443 г.



#### ▶ El Frare

Sculpture by J. Rebull, 1958 in homage to writer Joaquim Ruyra. Эль Фраре (Брат) - скульптура Ж. Ребулья в честь писателя Жоакина Руира

#### ▶ El convent

Currently a private residence. Belonged to the Capuchin Order (1583-1835)  
Конвент - сейчас частная собственность. Резиденция ордена братьев капучинов (1583-1835)



# Blanes

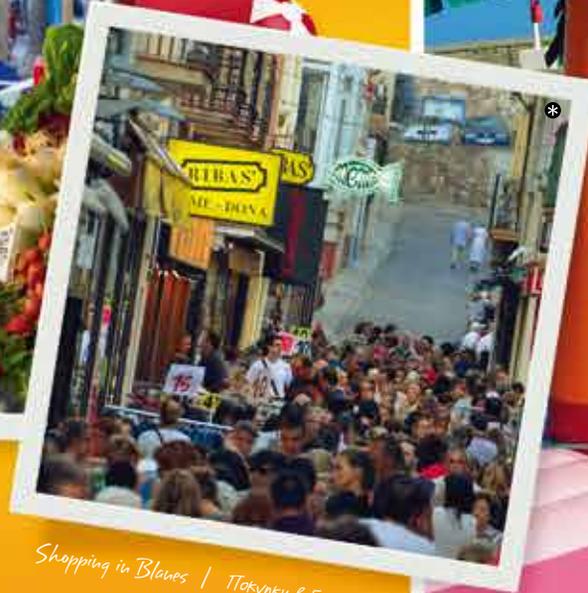
COSTA BRAVA

Fruit and vegetable market | Рынок овощей и фруктов

\* Fotografia Altor Roger



Crafts Fair | Ярмарка народного ремесла



Shopping in Blanes | Покупки в Бланесе

## Family and shopping

Blanes is a vibrant commercial and shopping destination for surrounding areas. The visitor will always find the product you need. Either in the large commercial centres or in the local centennial shops. Always a pleasure to go shopping with many of the centre streets reserved for pedestrians.

## Семья и покупки

Широкая разнообразная торговля в Бланесе делает его коммерческим центром регионального масштаба. Вы всегда найдете то, что Вам необходимо, в больших супермаркетах, в традиционных магазинах или в старых лавочках. Всегда приятно делать покупки для своих близких, особенно на улицах, предназначенных только для пешеходов.



Blanes caters for the whole family  
В Бланесе заботятся обо всей семье



*Summer Playground  
Летний детский парк*



*Sun and Fun  
Солнце и развлечения*

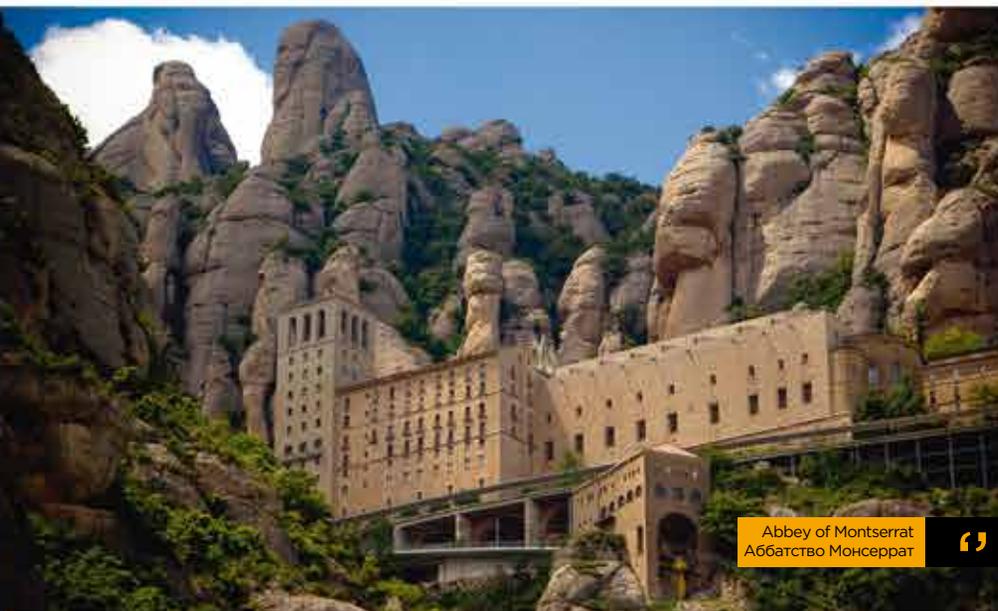
## Family Tourism

Blanes offers plenty of open spaces and children's playgrounds with monitoring services along the promenade or just relax on the beach. For more energetic activities go for a walk, go running or cycling or just chill out in of the many terraces or ice-cream parlours.



## Семейный туризм

Семьи найдут здесь бесконечное множество мест, где они могут провести свой досуг. Предлагаются всевозможные развлечения, организованные для детей на пляже или на детских площадках, расположенных вдоль всей набережной. Здесь можно погулять или побегать, поехать на велосипеде или просто посидеть на одной из многочисленных террас кафе-мороженого.



Abbey of Montserrat  
Аббатство Монсеррат



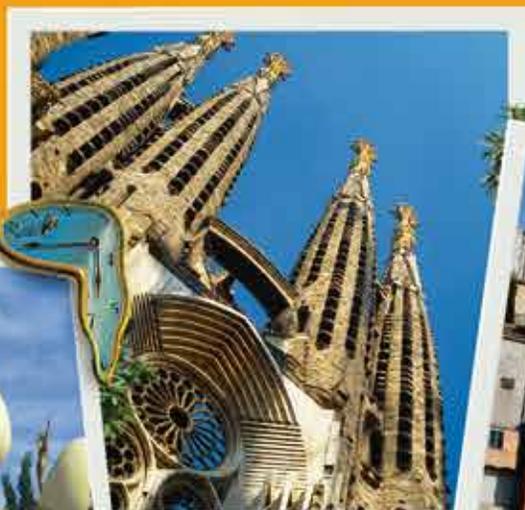
Visitors to Blanes who wish to complement their stay can sample gastronomic, cultural and leisure interest by visiting other Catalan landmarks such as the mountain and Abbey of Montserrat, Figueres and the Salvador Dali Museum, Girona, with its Cathedral, the Jewish Quarter and the colourful houses and bridges along the Onyar river banks, the Catalan Formula 1 circuit in Montmeló. Discover the amazing modernist architecture by Antonio Gaudí and his ongoing project of the Sagrada Familia Cathedral in Barcelona. A visit to the Camp Nou to see FC Barcelona is a must for football enthusiasts.

На небольшом расстоянии от Бланеса можно найти другие интересные для наших гостей места, помимо тех разнообразных культурных и гастрономических предложений и развлечений, которые есть в Бланесе. Это такие достопримечательности Каталонии, как горы и Аббатство Монсеррат; Фигерес с его музеем Сальвадора Дали; Жирона с ее собором, еврейским кварталом и разноцветными домиками вдоль реки; автогонки в Монтемело; Барселона, где можно полюбоваться модернистской архитектурой Гауди в базилике «Саграда Фамилия» (Святое семейство) или поболеть за футбольный клуб Барселоны на стадионе Камп Ной.

Dali Museum (Figueres)  
Музей Дали (Фигерес)



Sagrada Família (Barcelona)  
Саграда Фамилия (Барселона)



Houses along the  
Onyar River (Girona)

Домики на реке  
Онйар (Жирона)



 **Airports / Аэропорт**  
 Girona Costa Brava  
 Barcelona  
 (+34) 902 404 704  
[www.aena.es](http://www.aena.es)

 **Trains / Поезда**  
 Barcelona-Girona-Figueres  
 (+34) 902 320 320  
[www.renfe.es](http://www.renfe.es)

 **Buses / Автобусы**  
 Barcelona-Girona-Figueres  
 (+34) 902 130 014  
[www.barcelonabus.com](http://www.barcelonabus.com)

Blanes-Lloret-Tossa  
 Aeroport de Girona  
 (+34) 972 337 842  
[www.transpujol.com](http://www.transpujol.com)

Internacional Eurolines  
 (+34) 902 405 040  
[www.eurolines.es](http://www.eurolines.es)

 **GPS**  
 Lat. 41° 40' 11.87" N  
 Long. 2° 47' 10.45" E



Camp Nou (Barcelona)  
 Стадион Камп Ной  
 (Барселона)



*Circuit de Catalunya  
 (Montmeló)  
 Автогонки Каталонии*

Blanes

**OFICINA DE TURISME DE BLANES**

Passeig de Catalunya, 2  
Tel +34 972 330 348 Fax +34 972 334 686  
turisme@blanes.cat  
[www.visitblanes.net](http://www.visitblanes.net)

